

English-Chinese

英汉对照

王建华 主编

世界经典演说
军事卷

MILITARY
WORLD
GREAT
SPEECHES

上海科技教育出版社

WORLD GREAT SPEECHES

English-Chinese

英汉对照

王建华 主编

世界经典演说

军事卷



上海科技教育出版社

世界经典演说——军事卷

主 编/王建华

策划编辑/焦 健

责任编辑/刘天祥

装帧设计/汤世梁

出 版/上海科技教育出版社

(上海市冠生园路393号 邮政编码200235)

发 行/上海科技教育出版社

经 销/各地 新华书店

印 刷/常熟高专印刷厂

开 本/787×960 1/32

印 张/4.125

插 页/2

字 数/68000

印 次/2001年1月第1版 2001年4月第2次印刷

印 数/5 001 - 10 100

书 号/ISBN7 - 5428 - 2439 - 2/G·1550

定 价/7.50 元

图书在版编目(CIP)数据

世界经典演说. 军事卷: 英汉对照 / 王建华主编.
上海: 上海科技教育出版社, 2001.1 (2001.4 重印)

ISBN 7-5428-2439-2

I. 世... II. 王... III. 英语 - 对照读物, 演说 - 英、汉 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 55255 号

编者的话

演说是一种源远流长的社会活动。早在4 000多年前,古埃及的法老就意识到演说比打仗更有威力。而3 000多年前,中国古代殷商的君主盘庚为迁都而发表演说,最早在人类演说史上留下了记载最完整的旷世名篇。及至古希腊和古罗马时代,演说术更是盛极一时,成为政治斗争的重要工具,一大批著名的雄辩家应运而生。

演说作为一种独特的语体,在世界各地绵延不绝,表现出了顽强的生命力。它经历了古代奴隶主民主制的洗礼,冲破了中世纪封建制的禁锢,迎来了近现代演说术的勃兴和发展。在当今的信息时代,演说作为一门科学,一门艺术,一种交际、传播和教育的手段,仍在继续发挥着巨大的社会作用。

《世界经典演说》以历史发展和人类进步为主线,选译各主要英语国家的优秀演说共 120 篇,分为政治卷、军事卷、外交卷、论辩卷、科教卷、礼仪卷、巾幗卷和颂词卷共 8 卷。无论从英语还是汉语的角度,这些演说都宛如行云流水,充满了激情、哲理、智慧和内在的韵律美。它们是时代的音符,历史的足迹,艺术的绝唱和文化的结晶。经过岁月的不断洗炼,它们已成为历久常新的经典之作,是全人类共同的财富。

《世界经典演说——军事卷》按时间顺序选译了汉尼拔、拿破仑、加里波第、俾斯麦、丘吉尔、斯大林、罗斯福等著名将帅为克敌制胜而发表的演说共 15 篇。其中,既有铿锵有力的战前动员,也有缜密严谨的军情分析;既有对侵略者的严正警告,也有向全体国民的战况汇报。演说者把精湛的指挥艺术与出色的演讲才能成功地融为一体,使听众产生了强烈的共鸣,为后人留下了不朽的篇章。当然,这些演说所涉及的各场战争,都有其特定的历史背景,而“战争无非是政治通过另一种手段的继续”(德国军事理论家克劳塞维茨语),这是我们在阅读时需要记住的。

由于采用英汉对照形式并考虑到读者的需

要,本书在选材上偏重于近现代,兼顾古代;偏重于美国和英国,兼顾其他英语国家,至于少量非英语国家的演说,则是根据英语版译出的。由于篇幅限制,本书对若干长篇进行了删节,只选取其中最具特色、最能说明问题的内容,省略部分则用“……”表示。最后,为了加强完整性和实用性,也为了便于读者品读,本书对各位演说者和各篇演说都作了简要的说明,并对有关历史事件和重要引语加了注释。

本书的编译得益于本研究所演说文献方面的多年积累,同时还参阅了许多优秀的演说类作品,并且承蒙有关译者、校者、图书馆、网站和上海科技教育出版社的鼎力支持,谨此一并致谢。当然,对于书中存在的疏误,当由编译者本人负责,并恳请广大读者不吝指正。

王建华

2000年仲秋

于上海社会科学院信息研究所

CONTENTS

Hannibal TO HIS SOLDIERS	8
Duke William THE RAGE OF BATTLE	20
Elizabeth I AGAINST THE SPANISH ARMADA	26
Frederick The Great TO HIS GENERALS	30
Georges Jacques Danton TO DARE AGAIN, EVER TO DARE!	36
Napoleon Bonaparte ON ENTERING MILAN	40
James Madison THE WAR IN 1812	44

目 录

汉尼拔 告众士兵.....	9
威廉公爵 黑斯廷斯激战	21
伊丽莎白一世 抗击西班牙无敌舰队	27
弗里德里希二世 致众将军	31
乔治·雅克·丹东 勇敢,勇敢,再勇敢!	37
拿破仑·波拿巴 开进米兰	41
詹姆斯·麦迪逊 关于 1812 年战争.....	45

Giuseppe Garibaldi "TO ARMS, ALL — ALL OF YOU!"	48
Otto von Bismarck WAR AND ARMAMENTS IN EUROPE	56
Winston Churchill REPORT THE MIRACLE OF DUNKIRK	64
Winston Churchill BROADCAST ON RUSSIA BEING INVADED	74
Joseph Stalin THE RADIO ADDRESS	86
Franklin Roosevelt FOR A DECLARATION OF WAR AGAINST JAPAN	96
John Kerry VETERANS AGAINST THE VIETNAM WAR	104
George Bush TO DRIVE SADDAM FROM KUWAIT BY FORCE	118

- 朱塞佩·加里波第**
“所有的人，都拿起武器吧！” 49
- 奥托·冯·俾斯麦**
欧洲战争与战备 57
- 温斯顿·丘吉尔**
敦刻尔克大撤退的奇迹 65
- 温斯顿·丘吉尔**
在俄国遭到入侵时发表的广播演说 75
- 约瑟夫·斯大林**
广播演说 87
- 富兰克林·罗斯福**
要求对日本宣战 97
- 约翰·克里**
退伍军人反对越南战争 105
- 乔治·布什**
用武力把萨达姆赶出科威特 119

Hannibal

TO HIS SOLDIERS

218 B.C.

If, soldiers, you shall by and by, in judging of your own fortune, preserve the same feelings which you experienced a little before in the example of the fate of others, we have already conquered; for neither was that merely a spectacle, but, as it were, a certain representation of your condition. And I know not whether fortune has not thrown around you still stronger chains and more urgent necessities than around your captives. On the right and left two seas enclose you, without your possessing even more impetuous than the Rhone; the Alps behind, scarcely passed by you when fresh and vigorous, hem you in.

Here, soldiers, where you have first met the enemy, you must conquer or die; and the same fortune which has imposed the necessity of fighting holds out to you, if victorious, rewards than which men are not

汉尼拔*

告众士兵

公元前 218 年

士兵们,你们在考虑自己的命运时,若能记住不久前在被我们征服的人身上所体会到的心情,那就好了;因为那种场面不仅仅壮观,还可以说是你们的处境的某种写照。与你们的俘虏相比,我不知道命运是否已经给你们戴上了更沉重的锁链,使你们处于更紧迫的形势。你们的左右两边被大海封锁着,连一艘可用于逃遁的船只都没有。环绕着你们的是波河,它比罗纳河更宽,水流更急;你们的身后是阿尔卑斯山,你们在精力充沛时历经艰辛才翻过来的,可现在它把你们困住了。

士兵们,你们已在这里同敌人初次交锋过,你们必须战胜,否则便是死亡;命运使你们不得不投身战斗,它现在又站在你们面前。如果战

* 汉尼拔(前 247 ~ 前 183),北非迦太基军事统帅,公元前 218 年挥师征战高卢南境,翻越阿尔卑斯山,直逼意大利,为第二次布匿战争之始。本篇是他在进攻意大利时的战前动员。

wont to desire greater, even from the immortal gods. If we were only about to recover by our valor Sicily and Sardinia, wrested from our fathers, the recompense would be sufficiently ample; but whatever, acquired and amassed by so many triumphs, the Romans possess, all, with its masters themselves, will become yours. To gain this rich reward, hasten, then, and seize your arms, with the favor of the gods.

Long enough, in pursuing cattle among the desert mountains of Lusitania and Celtiberia, you have seen no emolument from so many toils and dangers; it is time to make rich and profitable campaigns, and to gain the great reward of your labors, after having accomplished such a length of journey over so many mountains and rivers, and so many nations in arms. Here fortune has granted you the termination of your labors; here she will bestow a reward worthy of the service you have undergone. Nor, in proportion as the war is great in name, ought you to consider that the victory will be difficult. A despised enemy has often maintained a sanguinary

胜了,你们就能得到人们即使从永生的众神那儿也不敢指望得到的更伟大的奖赏。我们只要凭借我们的勇敢,去收复敌人从我们先辈手中夺走的不屈的西西里和撒丁岛,就会得到足够的补偿;罗马人通过多次胜利的战斗所取得和积聚起来的财富,连同这些财富的主人,都将属于你们。在众神的庇护下,赶快拿起武器去赢得这笔丰厚的报酬吧。

你们在荒凉的卢西塔尼亚和塞尔蒂韦里亚群山中追击敌人,为时已久,历经艰难险阻却一无所获;你们跋山涉水,转战数里,长途劳顿,现在是打响夺取丰收的战役,为你们的劳苦换回巨大报酬的时候了。这里命运允许你们结束你们的辛劳,这里她将赐予你们与你们的贡献相称的报酬。你们切勿按照这场战争表面上的巨大规模,而担心难以取胜。敌对双方中受藐视

contest, and renowned states and kings have been conquered by a very slight effort.

For, setting aside only the splendor of the Roman name, what remains in which they can be compared to you? To pass over in silence your service for twenty years, distinguished by such valor and success, you have made your way to this place from the pillars of Hercules, from the ocean and the remotest limits of the world, advancing victorious through so many of the fiercest nations of Gaul and Spain; you will fight with a raw army, which this very summer was beaten, conquered, and surrounded by the Gauls, as yet unknown to its general, and ignorant of him. Shall I compare myself — almost born, and certainly bred, in the tent of my father, that most illustrious commander, myself the subjugator of Spain and Gaul, the conqueror too not only of the Alpine nations, but, what is much more, of the Alps themselves — with this six-months' general, the deserter of his army? — to whom, if anyone, having taken away their standards, should today show the Carthaginians and Romans, I am

的一方往往会浴血抗争，而一些著名的国家和帝王却常常被轻易征服。

因为，撇开罗马徒有其名的显赫，它还有什么可与你们相比的？默默地回顾你们 20 年来以勇敢和成功而著称的战绩吧。你们从赫拉克勒斯支柱^①，从大洋和世界最遥远的角落来到这里，一路上征服了高卢和西班牙的许多最凶悍的民族；如今，你们将同一支缺乏经验的军队作战，它就在今年夏天曾被高卢人击败、征服和包围过，至今它的统帅还不熟悉自己的部下，而部下也不了解自己的统帅。要把我同他作一比较吗？我父亲是最杰出的指挥官，我在他的营帐中出生、长大，我扫平了西班牙和高卢，我不仅征服了阿尔卑斯山诸国，还征服了阿尔卑斯山本身；而那个就任仅 6 个月的统帅则是他的军队里的逃兵。如果把迦太基人和罗马人的军

^① 指直布罗陀海峡东口南北二岬，即直布罗陀海峡和杰贝勒穆萨山。